

Charles Baudelaire's
Remords posthume (de *Fleurs du mal*)

VERSIONES EN ESPAÑOL

TRADUCCIONES HUMANAS

Remordimiento póstumo

*Quando en el fondo duermas, mi bella tenebrosa,
de una tumba de mármol denegrido construida,
y ya tan sólo tengas por alcoba o guarida
una cueva lluviosa y una profunda fosa;*

*Quando oprima la losa tu carne temblorosa
y tus flancos doblados con encanto tendida,
y el latir y el querer a tu pecho le impida,
Y a tus pies el correr su carrera azarosa,*

*La tumba, confidente de mi sueño infinito,
(porque la tumba siempre comprenderá al poeta),
en esas largas noches en que el sueño es proscrito,*

*Te dirá: "¿De qué os sirve, cortesana indiscreta,
lo que los muertos lloran no haber conocimiento?"
-Y te roerá el gusano como un remordimiento.*

Ignacio Caparrós

Ed. Alhulía Colección "Crisálida" n°20. Granada, 2001

Remordimiento póstumo

*Cuando duermas por siempre, mi amada Tenebrosa,
tendida bajo el mármol de negro monumento
y por tibia morada y por solo aposento
tengas, no más, el antro húmedo de la fosa;*

*Cuando oprima la piedra tu carne temblorosa,
y le robe a tus flancos su dulce rendimiento,
acallará por siempre tu corazón violento,
detendrá para siempre tu andanza vagarosa.*

*La tumba, confidente de mi anhelo infinito
(compasivo refugio del poeta maldito)
a tu insomnio sin alba dirá con gritos vanos:*

*"Cortesana imperfecta -¿de qué puede valerte
denegarle a la Vida lo que hoy llora la muerte"?
Mientras -¡pesar tardío!- te roen los gusanos.*

Versión de Carlos López Narváez

GOOGLE TRANSLATE

Al Español del francés (directa)

El remordimiento póstumo

Cuando usted duerme, mi oscuro hermoso,
El fondo de un monumento construido en mármol
negro
Y cuando lo hace llegar a la mansión de alcoba
Una bodega y un pozo hueco húmedo;

Cuando la piedra, oprimiendo su pecho temeroso
Qu'assouplit sus flancos y una indiferencia
encantador,
Evitar que el latido del corazón y la necesidad,
Sus pies y ejecutar su viaje de aventuras,

La tumba, confidente de mis sueños infinitos
(Para la tumba incluyen siempre el poeta)
Durante estas noches en las que está prohibido el
dinero

Usted dice: "Lo que sirve cortesana imperfecta
No haber sabido que llorar a los muertos? "
- Y el gusano royendo su piel como un
remordimiento.

Al Español del inglés (Google Translate)

remordimiento póstumo

Cuando usted duerme, mi oscuro hermoso,
El fondo de un monumento construido en mármol
negro
Y cuando lo hace llegar a la mansión de alcoba
Una bodega y un pozo hueco húmedo;

Cuando la piedra, oprimiendo su pecho temeroso
Qu'assouplit sus flancos y una indiferencia
encantador,
Evitar que el latido del corazón y la necesidad,
Sus pies y ejecutar su viaje de aventuras,

La tumba, confidente de mis sueños infinitos
(Para la tumba incluyen siempre el poeta)
Durante estas noches en las que está prohibido el
dinero

Usted dice: "Lo que sirve cortesana imperfecta
No haber sabido que llorar a los muertos? "
- Y el gusano royendo su piel como un
remordimiento.

Al Español del Azerbaijani (versión intermedia luego de Catalán – Yiddish – Azerbaijani)

Después de la muerte del remordimiento

Cuando usted duerme, mi luz en la oscuridad
Monumento de mármol negro construido en la parte
inferior de la

Y cuando llegas a la habitación palacio
Una bodega de vino vacía y la edad;

Cuando la piedra presionando su pecho aterrador
Pendientes assouplit CV 'y la indiferencia con
encanto,

El latido del corazón y la necesidad de evitar
La exposición viajó a ponerse en pie y correr

La tumba, en mi sueño infinito Convención
(Siempre entrar en la tumba del poeta)
El dinero está prohibido durante la noche

Usted dice: "El mejor servicio
No lloren por los muertos? "

- Y, por desgracia, como un gusano royendo la piel.

Al Español del Telugu

***(versión final en Español, luego de Francés,
Inglés, Chino Simplificado, Latín, Italiano, Suajili,
Ruso, y Telugu)***

La muerte del Pesar

No puedo dormir, y oscuro en
Tumba de mármol negro construido en la parte
inferior de la
A pesar de la real
Bodega vacía y edad;

Piedra en peligro, el pecho de prensa, y cuando
105 trenzas atracción y he aquí la indiferencia
La frecuencia cardíaca, y eliminar la necesidad de
Implementación y

Infinite Dreams lidiar en mi tumba,
(No te olvides de la tumba del poeta)
Dinero en la noche de lo prohibido

Se le dijo: "El servicio excelente
Llorar o la muerte? '

- ¿Y es usted, y los insectos que comen?